

Datos sobre la calidad de las prácticas de traducción en empresas

Mónica López-Carrasco Rodríguez

Universidad Europea de Madrid

Resumen

Las prácticas en empresas suponen para cualquier estudiante su primer contacto con el mercado laboral. Es una oportunidad única de poner en práctica todos los conocimientos, tanto teóricos como prácticos, que el estudiante ha ido adquiriendo a lo largo de sus cuatro años de formación. El estudiante también gana experiencia y además pone a prueba competencias que para muchos son desconocidas hasta que se introducen en el mundo de la empresa. Por todo ello, animamos a nuestros estudiantes a hacer prácticas y hemos incorporado en el plan de estudios la asignatura *Traducción en el Entorno profesional* (B-A, C-A) [12 créditos].

Hacemos un seguimiento del trabajo del estudiante y nombramos un tutor en la empresa para que nos proporcione datos actualizados acerca del tipo de tareas que realiza el estudiante en la empresa y cómo se maneja. Al finalizar su período de prácticas solicitamos también al estudiante que redacte un informe.

Toda la información que recopilamos es muy útil para que los profesores conozcan cuáles son nuestras debilidades pero también nuestras fortalezas, la calidad de nuestra enseñanza.

Las prácticas en empresas van dirigidas a estudiantes de 3º y 4º curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación (es decir, aquellos que tienen superados el 50% de los créditos de la carrera). En este curso académico llegan a tercero de la licenciatura los alumnos del último plan de estudios que incorpora las prácticas como una asignatura optativa *Traducción en el Entorno profesional* (B-A, C-A) [12 créditos]. Con motivo de esta nueva asignatura y a cabo de 5 años de gestión de las prácticas en empresas dentro de departamento de Traducción e Interpretación, he estimado interesante recopilar información con el fin de sacar las conclusiones pertinentes. Estas prácticas suponen para la mayoría de estudiantes su primer contacto con el mercado laboral.

Ya en el año académico 1999/2000 se comunicó a los estudiantes de la licenciatura de Traducción e Interpretación la posibilidad de realizar prácticas en empresas; dicha propuesta no tuvo la acogida

esperada. Quizás como todavía admiten algunos becarios en su informe final este curso -y cito textualmente a uno de ellos- porque "nos parecía que con la carga lectiva del semestre ya teníamos bastante". Estos estudiantes del nuevo plan que estuvieron en prácticas durante el verano pasado reconocen que las prácticas han sido una oportunidad única de tantear el mercado laboral. Cabe destacar que desde 1999 los estudiantes han ido tomando conciencia de la importancia de esa oportunidad que se les brinda.

Si en el curso académico 2002-03 un 38,9% de los alumnos matriculados en últimos cursos hicieron prácticas en empresas, en el curso 2003-04 cuando queda todavía un semestre y el verano para computar las prácticas de los estudiantes del nuevo plan de estudios, ya un 33,7% de los alumnos matriculados en 3º y 4º curso ha realizado sus prácticas o está a punto de terminarlas, y sólo en 4º curso las han realizado un 60% de los matriculados. Creo conveniente recordar que es el primer año en el que las prácticas se inscriben dentro del plan de estudios como asignatura optativa y que los primeros resultados superan las expectativas. Cabe explicar en este punto cómo gestionamos las prácticas en empresas de nuestros estudiantes de la Licenciatura.

1. ¿Cómo gestionamos las prácticas de traducción de nuestros estudiantes?

Tanto al tutor en la empresa como al alumno en prácticas se le pide que redacten un informe al término de las prácticas que refleje esa experiencia.

1.1. Informe del tutor en la empresa / Cuestionario de evaluación para la empresa del Gabinete de Orientación al Empleo, que hemos adaptado a nuestra licenciatura

Al final del período de prácticas en la empresa, la empresa redacta un informe detallado de las tareas asignadas al estudiante en prácticas, cómo se desenvuelve y cuál ha sido su rendimiento durante su trabajo en la empresa. Asimismo, pedimos a los alumnos que elaboren un informe siguiendo un esquema que pueden consultar en la página web de las prácticas en empresas; dicho esquema incluye un apartado para la valoración personal de

las prácticas. También el Gabinete de Orientación al Empleo manda rellenar un cuestionario a la empresa para evaluar al alumno, cuestionario que nuestro departamento ha adaptado a la licenciatura de Traducción e Interpretación.

El cuestionario de evaluación para la empresa incluye la valoración global del alumno y unos factores que se consideran imprescindibles en un traductor y que se valoran en grados de satisfacción del 1 al 5, siendo el 1 muy bajo, el 2 bajo, el 3 medio, el 4 alto y el 5 muy alto. Estos factores han sido seleccionados en relación a las competencias que un futuro profesional debe tener en el mercado laboral, factores que la Universidad Europea de Madrid trata de potenciar en sus estudiantes a través de la docencia en cada una de las licenciaturas de acuerdo con el plan de competencias elaborado por el Gabinete de orientación psicopedagógica de la UEM.

Entre estas competencias los tutores en la empresa han destacado que un 86% de los estudiantes en prácticas de la Licenciatura de Traducción e Interpretación están *muy disponibles* (Ver **Cuadro 1** la disponibilidad), que un 88% de los estudiantes están *muy motivados para aprender* y *se adaptan muy rápido* (Ver **Cuadro 1** la motivación por el propio aprendizaje y la adaptabilidad) y que el 100% de los estudiantes tienen una relación personal excelente con sus compañeros y con sus superiores (Ver **Cuadro 1**. Relaciones personales y Relaciones con sus superiores). El balance es muy positivo ya que el 88% de los alumnos obtienen una evaluación *muy alta* y el 12% *alta* (Ver **Cuadro 1**. Valoración global de alumno). Con estas evaluaciones queda patente que las empresas se sienten plenamente satisfechas con el trabajo del estudiante y también lo demuestran de diferentes maneras. Unas amplían el convenio de prácticas quince días o un mes hasta finalización de tareas. Otras plasman su satisfacción por escrito en el *Informe de evaluación* calificando sobre 10 con notas de 8 a 10.

Además en el *Cuestionario de evaluación de la empresa* queda reflejada la satisfacción de los tutores en comentarios como "los objetivos han sido los esperados puesto que la practicante ha

demostrado destreza y profesionalidad durante el período de prácticas”, o “la calidad de la traducción fue excelente en cuanto a tiempo, precisión y profesionalidad, adicionalmente nos fue de gran utilidad el apoyo brindado de una forma desinteresada y espontánea”. Y por último, uno de los tutores destaca del trabajo del alumno que “su progreso y su capacidad de adaptación, su espíritu de equipo y su motivación han supuesto bases indispensables en el éxito y el buen desarrollo de esta experiencia”.

Pero no sólo se recoge información de los tutores en la empresa sino que también se le ofrece al estudiante la posibilidad de comentar su experiencia y valorar su aprendizaje. Estas apreciaciones muestran el grado de satisfacción de los alumnos con las prácticas realizadas y además permiten resaltar los puntos débiles y fuertes de su formación. Con este fin, el estudiante y el tutor en la empresa tienen a su disposición en la página web¹ de *Prácticas en empresas* unos cuestionarios y el esquema del informe final para su entrega debidamente cumplimentados y redactados a término de dichas prácticas.

1.2. Informe del alumno en prácticas / Cuestionario de valoración de prácticas profesionales para el alumno del GOE

El estudiante en prácticas encuentra en el *Informe del alumno en prácticas* una oportunidad para plasmar sus comentarios, críticas y quejas. Así uno de los becarios que realizó prácticas el verano pasado afirmaba, “no es suficiente tener iniciativa y ser digno de confianza, sino que además es de gran importancia en toda organización saber colaborar con los demás, trabajar en equipo”. El informe del alumno en conjunto suele ser positivo. Aunque no siempre es así y hemos tenido un 15% que se queja “del excesivo control que se ejerce en la empresa sobre el material informático tanto software como hardware, además de la censura y de los controles impuestos a través de la red interna de la empresa”, o de la “escasez de herramientas de traducción, sin acceso a internet” y un 5% de “la ausencia de remuneración”. No obstante, hay que puntualizar que estos comentarios críticos aparecen incluidos dentro de una valoración personal muy positiva en su conjunto.

Por otro lado, con el *cuestionario de valoración de prácticas del GOE* que rellena el alumno al final de sus prácticas y que hemos adaptado a nuestra licenciatura, las competencias del futuro traductor vuelven a ponerse a prueba y con ellas la calidad de nuestra formación. Todos los estudiantes coinciden en dar a las principales tareas desempeñadas una puntuación alta o la máxima en cuanto al grado de satisfacción. Y conceden una valoración máxima a los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en la empresa ya que han ampliado sus conocimientos informáticos legales y/o técnicos pero un 20% sólo conceden una valoración REGULAR a los problemas afrontados (técnicos, humanos, etc.) debido al mal funcionamiento de los ordenadores en la empresa.

En cuanto al método y condiciones de trabajo, la mayoría de estudiantes concede la puntuación máxima porque ha estado "en las mejores condiciones" y un 5% en particular porque ha tenido un despacho con ordenador. En cuanto al manejo de las herramientas aplicadas a la traducción, todos han tenido que usarlas pero únicamente un 5% especifica que cuando tenían cualquier duda relacionada con la informática había siempre un compañero dispuesto a ayudarles o enseñarles a utilizar alguna herramienta de Word, Excell, Access, Outlook, o Powerpoint; aunque antes de comenzar las prácticas ya sabían utilizar estos programas, tras las prácticas los manejan mejor. Por último, referente al grado de colaboración y ayuda recibida por parte de los miembros de la empresa, todos coinciden en que los compañeros se han volcado con ellos. A la pregunta "Mi preparación universitaria ha sido útil para la realización de estas prácticas?", todos los estudiantes contestan afirmativamente. Y a la pregunta de si volverían a repetir las prácticas, también.

Todos consideran que esta experiencia ha sido positiva y enriquecedora, compatible con los estudios, y que les ha permitido completar su formación académica y poner en práctica los conocimientos adquiridos durante la carrera. Un 5% comenta que las prácticas le han dado la oportunidad de conocer más de cerca la organización y el funcionamiento de una empresa.

Para concluir, es necesario subrayar que tanto la valoración global que los estudiantes conceden a las prácticas realizadas en la empresa como la que dan los tutores de la empresa es excelente. Todas las apreciaciones confluyen en una misma idea: es una ventaja indiscutible para el futuro laboral de los estudiantes y gracias a la realización de estas prácticas profesionales que forman parte de la formación universitaria del estudiante desde el plan 2000, los estudiantes han podido poner en práctica sus conocimientos lo que supone una plena satisfacción personal.

Cabe destacar que además de comprobar la gran satisfacción personal que provoca en los estudiantes la realización de estas prácticas en empresas, todos los datos que recopilamos gracias a los informes del tutor en la empresa y del alumno y a los cuestionarios del GOE resultan muy útiles para que los profesores podamos formar futuros traductores mejor capacitados y adaptados a la demanda del mercado laboral. Además nos permite saber cuáles son nuestras debilidades así como nuestras fortalezas, en definitiva la calidad de nuestra enseñanza.

¹ <http://www.uem.es/web/fil/alumnos/practicas/index.htm>

Factores	Muy Bajo 1	Bajo 2	Medio 3	Alto 4	Muy alto 5
1. Conocimiento de las lenguas extranjeras				25%	75%
2. Capacidad traductora				40%	60%
3. Competencia técnica				60%	40%
4. Capacidad de documentación				25%	75%
5. Eficacia personal				40%	60%
5. Planificación y organización			10%	30%	60%
7. Comunicación			17%	33%	50%
8. Disponibilidad			14%		86%
9. Creatividad				60%	40%
10. Iniciativa			15%	55%	30%
11. Responsabilidad e implicación personal				30%	70%
12. Dinamismo				30%	70%
13. Respeto a los valores éticos				30%	70%

14. Motivación por el propio aprendizaje				12%	88%
15. Presentación e imagen personal				40%	60%
16. Asistencia y puntualidad			20%	20%	60%
17. Relaciones personales					100%
18. Relaciones con superiores					100%
19. Adaptabilidad				12%	88%
20. Cooperación y espíritu de equipo					100%
21. Auto-confianza			33,3%	33,3%	33,%
22. VALORACIÓN GLOBAL DEL ALUMNO				12%	88%

Cuadro 1. Competencias evaluadas por el tutor en la empresa